

buena nada

good nothing

autist-inclining fragments found in
early buddhist sutras, gāthās, etc
sorted in reverse alphabetical order
without commentary

buena nada

fragmentos con tono autista hallados en
los primeros sutras y gāthās budistas, etc
ordenados en secuencia alfabética inversa
sin explicaciones

Mirra, Hendl, 1970-
Merve Verlag GmbH
Printed in Guatemala
ISBN 978-3-96273-610-1
XXIII Bienal de Arte Paiz 2023

traducción: Adrienne Samos, Juana Berrío

NIBBĀNA AMBLE

Acknowledging: above, below, ahead, before, side, side.

Next, premise: these fragments from a wordless autistic not-sutra were scattered intact into the earliest Buddhist texts. Splinters from a reed raft. Here they appear like flocking birds. They describe conscious and conscientious perceptive experience which I recognize as consonant with a relative boundlessness of sensing, especially mirror-touch synesthesia, and seem to be traces of thoughts that would have been cognized by peace-oriented humans long before writing, and maybe before speech.

Thirdly, title: nothing is none other than the absence of everything, except the idea of itself, which while not substantial, is conceptually something. Something, not actually but literally; *nothing* refers to a concept which in its naming refutes itself. May this text be good for nothing, without a preposition.

DEAMBULAR NIBBĀNA

Reconocer: arriba, abajo, adelante, antes, lado, lado.

Después, la premisa: estos fragmentos de un no-sutra autista y sin palabras se esparcieron intactos en los primeros textos budistas. Astillas de una balsa de juncos. Aquí aparecen como pájaros en bandadas. Describen una experiencia de percepción consciente y concienzuda que, reconozco, está en consonancia con una falta relativa de limitaciones sensoriales, especialmente con la sinestesia tacto-espejo, y parecen ser rastros de pensamientos que habrían conocido seres humanos orientados hacia la paz mucho antes de la escritura y, quizás, antes del habla.

Tercero, el título: la nada no es más que la ausencia de todo, excepto la idea de sí misma, que, sin ser sustantiva, conceptualmente algo. Algo no actual, sino literal; *nada* alude a un concepto que al nombrarse se niega a sí mismo. Que este texto sea bueno para nada, sin preposición.

living without hate among those with hate
among people who hate we live without hate

vivir sin odio entre aquellos con odio
entre gente que odia vivimos sin odio

bright view
rings bright intention
rings bright speech
rings bright action
rings bright livelihood
rings bright effort
rings bright mindfulness
rings bright concentration
rings bright knowledge
rings bright liberation

vista luminosa
suena a intención luminosa
suena a habla luminosa
suena a acción luminosa
suena a sustento luminoso
suena a esfuerzo luminoso
suena a atención luminosa
suena a concentración luminosa
suena a saber luminoso
suena a liberación luminosa

a renunciant

a renunciant

a renunciant

una renunciante

una renunciante

una renunciante

a fool conscious of foolishness
is to that extent not-foolish

un necio consciente de la necesidad
no es necio en esa medida

having done something harmless, repeat

tras hacer algo inofensivo, repite

all is on fire

todo está en llamas

alone, at ease, harmless,
like the elephant in the forest

sola, tranquila, inocua,
como la elefanta en el bosque

without path
endless field

sin sendero
campo interminable

not causing injury,
dwelling in solitude

sin causar lesiones,
morando en soledad

if like a broken bell you do not reverberate,

then you are finished

and no hostility is found

si, cual campana rota, no reverberas,

entonces has terminado

y no se encuentra hostilidad

sitting alone, resting alone,
walking alone, untiring & alone

whoever has rewilded oneself
will find delight in the forest

sentarse sola, descansar sola,
caminar sola, incansable y sola

quien haya vuelto a ser silvestre
se deleitará en el bosque

swish, swish, sweeping away any hatred
having come to the foot of a tree

ah

ro, ro, barriendo cualquier odio
tras llegar al pie de un árbol

ah

seeing all beings as dear,

do not kill or cause others to kill

viendo a todos los seres como seres queridos,

no mates ni causes que otros maten

alighting where subtle

posarse en lo sutil

fully freed, possessionless;
lustless, unfettered,

done,

taintless

plenamente liberada, sin posesiones;
sin lujuria, sin restricciones,

hecha,

impecable

contented pelicans
whose field is traceless

empty
signless

pelícanos contentos
cuyo campo no tiene rastro

vacío
sin señales

not knot

no nudo

don't make pilgrimage plans
just watch awareness bloom

no hagas planes de peregrinaje
solo observa cómo florece la conciencia

no thank you, I don't want your tunic

no gracias, no quiero tu túnica

no path exists in space

no existe sendero en el espacio

cut my hair
and wore the dust
and wandered

wandering

relying on generosity

helping others without praise

me corté el pelo
y vestí el polvo
y vagué

vagando

contando con la generosidad

ayudando a los demás sin elogios

plain in body
plain in speech
plain in mind

fully plain

llana de cuerpo
llana de palabra
llana de mente

plenamente llana

freed from bonds as the moon from an eclipse

liberada de ataduras como la luna de un eclipse

sages cultivate the bright;
they go to the solitude

there they delight;
having naught

las sabias cultivan lo luminoso;
ellas van a la soledad

allí ellas se deleitan;
sin nada

intent on meditation

with delight in the peace of renunciation

la intención en la meditación

con deleite en la paz de la renunciación

Sumedhā Th 16.1
SN 22.95
Sa 265

existence is hollow

insubstantial as a lump of foam

la existencia es hueca

insustancial como un bulto de espuma

socially inept

unable to accept requests
to leave the clouds

inepta socialmente

incapaz de aceptar peticiones
de abandonar las nubes

unmoved
by praise or blame

as a boulder is not
moved by the wind

impasible
ante elogios o reproches

como una roca que
no mueve el viento

easeful enthusiasm towards ease

full of awareness

unattached

“she is an up-streamer”

entusiasmo fácil hacia la facilidad

colmada de conciencia plena

desapegada

“ella sube corrientes”

among people with ambition
we live without ambition happily

entre gente con ambición
vivimos felizmente sin ambición

delighted and mindful
if you find a companion,
a fellow traveler
 of good conduct,
 travel together

if you do not find a companion,
a fellow traveler
 of good conduct,
 travel alone
delighted and mindful

encantada y atenta
si encuentras una acompañante,
una compañera de viaje
 de buena conducta,
 viajen juntas

si no encuentras una acompañante,
una compañera de viaje
 de buena conducta,
 viaja sola
encantada y atenta

external water element impermanent
subject to disappearance

same this body

no mine nor me nor I

elemento externo de agua impermanente
sujeto a desaparecer

igual que este cuerpo

ni mío ni mi ni yo

[the space around]

one word

which, having been heard,

brings peace

[el espacio alrededor]

una palabra

que, habiendo sido escuchada,

trae paz

becoming is essence-less

el devenir no tiene esencia

the entire body
a jar of still water

el cuerpo entero
una tinaja de agua mansa

sleep at ease
wrapped in the robe you made
like dry herbs in a jar

duerme tranquila
envuelta en la túnica que hiciste
como hierbas secas en un frasco

disenchanted with becoming,
disenchanted we become becalmed

desencantadas con volvernos,
desencantadas nos volvemos calmas

delightful are forests unintended for delight

deliciosos son los bosques que
no están destinados al deleite

bowl upturned

sitting upon a rock

cuenco volcado

sentado en una roca

contemplating nothingness,
supported by ‘there is not’ –
you’re over the flood

contemplando la nada,
apoyada en el ‘no hay’ –
has superado el diluvio

clearly know your own welfare and thus intend

conoce bien tu propio bienestar y así ten la intención

with feet washed,

watched the water -

the foot-washing water -

flow down slope

con los pies lavados,

miraba el agua -

el agua lavapiés -

fluir ladera abajo

like a lion unadorned among sounds
like the wind not caught in a net
untainted like a lotus by water

como una simple leona entre sonidos
como el viento que una red no atrapa
descontaminada por el agua como un loto

as a deer unbound in the forest
goes off to graze where it wants

at home in the four directions, unrepelled,
contented with anything whatsoever

enduring obstacles, fearless

como una cierva suelta en el bosque
va a pastar en donde ella quiera

en casa en las cuatro direcciones, sin repelar,
satisfecha con lo que sea

encarando obstáculos, sin miedo

as a bee among blooms

just so

walking through

como una abeja entre flores

así

caminando a través

as with dripping drops of water
a water jug is filled little by little

so are we

como gotas de agua goteando
va llenando un cántaro poco a poco

así somos

uninterested, disillusioned, living at ease

appossukkā

desinteresada, desilusionada, viviendo en calma

whether or not well-adorned

if one lives at peace

calm, confident, and innocent

having given up violence toward all beings

one is a renunciant

adornada o no

si se vive en paz

tranquila, confiada e inocente

tras haber renunciado a la violencia hacia todos los seres

se es una renunciante

abandon like egrets flying from a lake

abandona como garcetas que vuelan de un lago

VÍA

Th	Therīgāthā vía Murcott 1991, Mahendra 2017, Norman 1971, Fronsdal s.l.
St	Stonehouse vía Red Pine 1997
Snp	Suttanipāta vía Bodhi 2017
SN	Samyutta Nikāya vía Bodhi 2000
Sa	Samyuktāgama vía Anālayo 2012
PE	Diccionario Pali-inglés
MN	Majjhima Nikāya vía Ñānamoli & Bodhi 1995
Dp	Dhammapada vía Fronsdal 2006
AN	Anguttara Nikāya vía Bodhi 2012